Versions of The Lord’s Prayer

Praying Hands – Albrecht Durer, 1508
The Lord’s Prayer is the prayer that Jesus taught his disciples, when they asked him how they should pray. It has two Origins in scripture from the New Testament: Matthew 6.9–13 and Luke 11.1–4.

Most Christians know the prayer by heart in their own language, and it is used today by every Christian tradition, though there are sometimes minor variations in the wording. It has a place in every Anglican act of worship, and forms a pattern for prayer for Christians:

- We bless God and pray for our world, our communities and our lives to be shaped by God’s will;
- We pray for daily needs to be met,
- For forgiveness for wrongdoings, strength to resist temptation and protection from danger.

There are two versions commonly used in the Church of England – in Contemporary and Traditional Language:

**Contemporary**

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Lead us not into temptation but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever. Amen.

**Traditional**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done; on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.
A Primary School’s version of The Lord’s Prayer

Our Father in heaven, you are awesome!
Show us who you are and how you want us to be.
Make earth more like heaven.
Please give us what we need to keep going each day.
Help us when we are wrong and clean us up on the inside.
Help us to let other people off and move on.
Keep us from bad stuff.
You’re in charge!
You’re strong and powerful and always there.
Forever!
Amen.

Matthew 6 : 9-13 The Message (MSG)

Our Father in heaven,
Reveal who you are.
Set the world right;
Do what's best— as above, so below.
Keep us alive with three square meals.
Keep us forgiven with you and forgiving others.
Keep us safe from ourselves and the Devil.
You're in charge!
You can do anything you want!
You're ablaze in beauty!
Yes. Yes. Yes.

Matthew 6 : 9-13 God’ Word Translation (GW)

Our Father in heaven,
let your name be kept holy.
Let your kingdom come.
Let your will be done on earth
as it is done in heaven.
Give us our daily bread today.
Forgive us as we forgive others.
Don’t allow us to be tempted.
Instead, rescue us from the evil one, Amen.
Jesus’ Prayer From the Big Bible Storybook

Praise you, God.
You are very great in every way!
Please give us the things we need to today.
For You will give us what we need.
We’re sorry that we do wrong things and disobey.
For You forgive us when we say we are truly sorry.
God, help us in everything we do.
Please help us to live for you all through each day.
For You always listen when we talk – help us to listen when You Talk, Amen.

The Prayer to Our Father (in the original Aramaic)

Abwûn Oh Thou, from whom the breath of life comes,
d'bwaschmâja
who fills all realms of sound, light and vibration.
Nethkâdasch schmach
May Your light be experienced in my utmost holiest.
Têtê malkuthach.
Your Heavenly Domain approaches.
Nehwê tzevjânach aikâna d'bwaschmâja af b'arha.
Let Your will come true - in the universe (all that vibrates) just as on earth (that is material and dense).
Hawvlân lachma d'sûnkanân jaomâna.
Give us wisdom (understanding, assistance) for our daily need,
Waschboklân chaubên wachtahên aikâna daf chnân schwoken l'chaijabên.
detach the fetters of faults that bind us, (karma) like we let go the guilt of others.
Wela tachlân l'nesjuna
Let us not be lost in superficial things (materialism, common temptations),
ela patzàn min bischa.
but let us be freed from that which keeps us off from our true purpose.
Metol dilachie malkutha wahaila wateschbuchta l'ahlâm almîn.
From You comes the all-working will, the lively strength to act, the song that beautifies all and renews itself from age to age.
Amên.
Sealed in trust, faith and truth. (I confirm with my entire being)
O Birther! Father- Mother of the Cosmos
Focus your light within us - make it useful.
Create your reign of unity now
Through our fiery hearts and willing hands
Help us love beyond our ideals
and sprout acts of compassion for all creatures.
Animate the earth within us: we then
feel the Wisdom underneath supporting all.
Untangle the knots within
so that we can mend our hearts' simple ties to each other.
Don't let surface things delude us,
But free us from what holds us back from our true purpose.
Out of you, the astonishing fire,
Returning light and sound to the cosmos.
Amen.

The Lord’s Prayer, from Aramaic into Old English
Translation by G.J.R. Ouseley from The Gospel of the Holy Twelve

Our Father-Mother Who art above and within:
Hallowed be Thy Name in twofold Trinity.
In Wisdom, Love and Equity Thy Kingdom come to all.
Thy will be done, As in Heaven so in Earth.
Give us day by day to partake of Thy holy Bread, and the fruit of
the living Vine.
As Thou dost forgive us our trespasses, so may we forgive others
who trespass against us.
Shew upon us Thy goodness, that to others we may shew the
same.
In the hour of temptation, deliver us from evil.
Amen.
The 'Pater Noster' in Latin:

Pater Noster, qui es in caelis,
Sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum,
Fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidiamum da nobis hodie,
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimitimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo.
Amen.

Nazarene Transliteration of the Lord's Prayer

Sound Bite in the Ancient Aramaic language:
Avvon d-bish-maiya, nith-qaddash shim-mukh.
Tih-teh mal-chootukh. Nih-weh āiw-yanukh:
ei-chana d'bish-maiya: ap b'ar-ah.
Haw lan lakh-ma d'soonqa-nan yoo-mana.
O'shwooq lan kho-bein:
ei-chana d'ap kh'nan shwiq-qan l'khaya-ween.
Oo'la te-ellan l'niss-yoona:
il-la pač-can min beesha.
Mid-til de-di-lukh hai mal-choota
oo khai-la oo tush-bookh-ta
l'alam al-mein. Aa-meen.

Oh Thou, from whom the breath of life comes, who fills all realms of sound, light and vibration.
May Your light be experienced in my utmost holiest.
Your Heavenly Domain approaches.
Let Your will come true - in the universe just as on earth.
Give us wisdom for our daily need, detach the fetters of faults that bind us, like we let go the guilt of others.
Let us not be lost in superficial things, but let us be freed from that what keeps us from our true purpose.
From You comes the all-working will, the lively strength to act, the song that beautifies all and renews itself from age to age.
Sealed in trust, faith and truth, I confirm with my entire being.
The Lord’s Prayer in Aramaic

The Lord’s Prayer in Hebrew
The Lord’s Prayer in Greek

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
ἀγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτων ἡ βασιλεία σου·
γενηθῆτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

Most scholars agree that the language Jesus is most likely to have spoken to his disciples is Aramaic, although Hebrew and Greek were also commonly spoken where Jesus lived and preached and it is likely he also could speak these languages.